Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | poszedł zatem do Ismaela i – poza żonami, które (już) miał – pojął sobie za żonę Machalat, córkę Ismaela, syna Abrahama, siostrę Nebajota. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udał się zatem do Ismaela i — poza żonami, z którymi już był związany — pojął sobie jeszcze Machalat, córkę Ismaela, syna Abrahama, a siostrę Nebajota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ezaw poszedł do Izmaela i oprócz żon, które już miał, wziął za żonę Machalat, córkę Izmaela, syna Abrahama, siostrę Nebajota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy szedł Ezaw do Ismaela, i pojął mimo inne żony swoje, Mahalatę córkę Ismaela, syna Abrahamowego, siostrę Nebajotowę, sobie za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | szedł do Ismaela i pojął żonę prócz tych, które pierwej miał, Macheletę, córkę Ismaela, syna Abrahamowego, siostrę Nabajotowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | poszedł do Izmaelitów i oprócz żon, które już miał, wziął sobie za żonę Machalat, jedną z córek Izmaela, syna Abrahama, siostrę Nebajota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł do Ismaela i pojął sobie za żonę, oprócz żon, które już miał, Mahalatę, córkę Ismaela, syna Abrahama, siostrę Nebajota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego poszedł do Izmaela i choć posiadał już inne żony, pojął także Machalat, córkę Izmaela, syna Abrahama, siostrę Nebajota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego poszedł do Izmaela i oprócz żon, które już miał, wziął za żonę Machalat, córkę Izmaela, syna Abrahama, siostrę Nebajota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł więc Ezaw do Ismaelitów i wziął za żonę - oprócz żon, jakie miał - Machalat, córkę Ismaela, syna Abrahama, siostrę Nebajota. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I poszedł Esaw do Jiszmaela i wziął Machalat, córkę Jiszmaela, syna Awrahama, siostrę Newajota, [i] dodał do swoich żon - jako żonę dla siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішов Ісав до Ізмаїла, і взяв Маелет дочку Ізмаїла сина Авраама, сестру Навайот, як жінку до своїх жінок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Esaw poszedł do rodziny Iszmaela i oprócz swoich żon, pojął sobie za żonę Machalatę, córkę Iszmaela, syna Abrahama, siostrę Nebajota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Ezaw poszedł do Ismaela i wziął za żonę Machalat, córkę Ismaela, syna Abrahama, siostrę Nebajota, oprócz innych swoich żon. |